UNIVERSIDAD DE GRANADA

Centro de Culturas Eslavas

Conferencia: «La traducción es un arma más poderosa que cualquier bomba»

Desde el Jue, 22/10/2026 - 13:00 hasta el Jue, 22/10/2026 - 14:00

conferencia invitada traducción literariaUmberto EcoElena Kostioukovitch



Conferencia: «La traducción es un arma más poderosa que cualquier bomba» — Elena Kostioukovitch

El **Centro de Culturas Eslavas de la Universidad de Granada** organiza la conferencia titulada **«La traducción es un arma más poderosa que cualquier bomba»**, que será impartida por la destacada ensayista, traductora literaria y académica **Elena Kostioukovitch**.

El encuentro propone una profunda reflexión sobre la responsabilidad ética y política de la traducción, la resistencia cultural frente a la censura y la guerra, y el valor del lenguaje como puente inexpugnable entre culturas en momentos de crisis histórica.

Datos prácticos de la convocatoria

- **Lugar:** Sala de Conferencias de la Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada).
- **Fecha:** Jueves, 22 de octubre de 2026.
- **Hora:** 13:00 h.
- **Idioma:** ruso con **interpretación simultánea al español**.
- **Entrada:** Libre hasta completar aforo.

Copyright© 2026 Universidad de Granada

Sobre la conferencia y los libros de referencia

La ponencia articulará sus reflexiones a partir de dos de las obras más recientes y personales de la autora:

1. Tradurre Umberto Eco mentre scoppiano le rivoluzioni (La nave di Teseo, 2026)

Un volumen que combina autobiografía colectiva, análisis de la traducción y un viaje al taller creativo de **Umberto Eco**. A través de episodios inéditos y reflexiones sobre la profesión, Kostioukovitch analiza la trastienda de la traducción de obras como El nombre de la rosa —publicado clandestinamente en la URSS tras ser vetado por el Partido Comunista y editado oficialmente solo tras la perestroika de Gorbachov—. El libro aborda además el contraste entre culturas, la evolución tecnológica en el sector editorial, el desafío de la inteligencia artificial y el compromiso del traductor frente al autoritarismo.

2. Kiev. Una fortaleza sobre el abismo (Tusquets Editores)

A tres años de la invasión rusa de Ucrania, Kostioukovitch nos conduce por la historia, las calles y el patrimonio de su ciudad natal. En esta obra se entrelazan la gran Historia (desde las invasiones medievales hasta el terror estalinista, la ocupación nazi y la resistencia actual) con la memoria personal de la autora —como el asesinato de sus bisabuelos en Babi Yar o la hazaña de su abuelo salvando obras de arte en Dresde— y la herencia de gigantes de la literatura como Gógol o Bulgákov.

Sobre la ponente: Elena Kostioukovitch

Nacida en Kyiv en el seno de una familia de raíces rusas, formada intelectualmente en Moscú y afincada en Italia, **Elena Kostioukovitch** es una de las figuras más polifacéticas y respetadas del panorama intelectual europeo.



Puntos clave de su trayectoria:

- **Traductora de Umberto Eco:** Ha vertido al ruso sus principales novelas (El nombre de la rosa, El péndulo de Foucault, La isla del día de antes, Baudolino, Número cero, entre otras) y ensayos fundamentales como Cómo se hace una tesis.
- **Labor académica y social:** Ha impartido

Copyright© 2026 Universidad de Granada

docencia en universidades de Italia, Japón y Argentina, y es profesora afiliada en la Universidad Popular de Kharkiv. Hasta 2026 formó parte del comité científico de Memorial Italia (asociación galardonada con el Premio Nobel de la Paz en 2022).

- **Premios y reconocimientos:** Ha recibido el Premio Grinzane Cavour, el Premio Bancarella, el Premio Gogol y el Premio Nacional de Traducción de Italia.
- **Gestión y creación:** Directora de la agencia literaria **ELKOST** y autora de ensayos de éxito internacional como "Por qué a los italianos les encanta hablar de comida" (publicado en 18 países) o la novela "Sette Notti".

Imagen: Imagen de Smiling Pixell en Pixabay

Copyright© 2026 Universidad de Granada